

## GLOSARIO B-A ECONOMICA 4º

\$250.00 US each	USD \$250 por unidad
A legal and valid agreement	Contrato legal y vinculante
Abuse	Mal uso
Accrue interest	Intereses devengados
Act or omission	Acto u omisión
Action	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Acción legal</li> <li>- Acciones, actividades</li> </ul>
acts	Acciones, gestiones
Agree as follows:	Pactan y convienen lo siguiente:
Agreement and continuing warranty	Servicio de mantenimiento y garantía
All applicable taxes, duties or customs fees will be the responsibility of	Todos los tributos correrán a cargo de
All necessary action on the part of the Seller has been taken	Cumple con los requisitos necesarios
Any late or overdue payment	Cualquier retraso en el pago
Applicable law	Derecho aplicable
Applicable laws	Leyes vigentes
Approvals	Autorizaciones
Arbitration	Arbitraje
Arising out of	Derivados de
As of (= on)	En, con, de (para las fechas)
As otherwise provided above	Que se haya estipulado
As set forth above	Especificado anteriormente
Assign	Cesionario
Assignor	Cedente (en mayúscula)
At Client's request and at Client's expense	A petición y cargo del Cliente
At its own expense	A su cargo
At the end of the one (1) year warranty	Al concluir el año de garantía
At the expense of Client	A cargo del Cliente
At the Seller option	A elección suya, según considere necesario
Attention	A la atención de
Attorney	Representante, apoderado
Authorized officer	Representante autorizado
Avoidance	Anulación
Bank certified check	Cheque certificado o cheque conformado
Bank wiring instructions	Instrucciones de transferencia
Beyond its control including	Debido a causas ajenas
Beyond the control	Fuera de control
Binding (= enforceable)	Vinculante
Branch	Sucursal
Business day	Día hábil

But not limited to	Entre otras
By and between	REUNIDOS / ENTRE
By and on behalf	Por fulano o en su nombre
By both parties hereto	Por las dos partes
By due process of law	A no ser por imperativo legal (a no ser que aquél se vea obligado por imperativo legal)
Calendar quarter	Trimestre natural
Carelessness	Descuido
Carriers	Causas debidas a transportistas
Cash flow	Flujo de caja
CEO (chief executive officer)	CEO Consejero delegado, director general
Charges	Cargas
Claim of conflict of interest	Demanda por conflicto de intereses
Claims	Reclamaciones
Clearing	Liquidación
Clients initials	Visé del cliente (SML)
Committed or omitted	Cometido
Communications	Comunicados
Compensation	Retribución, pago
Completion of trades	Formalización de las operaciones
Condition	Estado
Consideration	Contraprestación
Construction	Constitución, interpretación
Contract	Contrato (sólo se utiliza para especificar el núm. de contrato)
Costs, fees or charges	Gastos y honorarios
Courier service	Servicio de mensajería
Covenants	Derechos y obligaciones/ obligaciones
Credit line	Línea de crédito
CT	Conneticut
Currency	Moneda
Damage	Daños y perjuicios
Damage to property	Daño a propiedades
Date of Acceptance	Fecha de conformidad
Date of payment	Fecha de pago
Death of	Muerte a
Deed of assignment	Escritura de cesión (de fondos)
Deeds	Documentos
Deliberate damage	Daño intencionado
Deliberate damage	Daño intencionado
Depository	Depositario
Disbursements	Desembolsos
Disclose	Revelar
Dispersal	Transferencia
Dispute	Litigio, controversia
Division of earnings/profits	Reparto de beneficios, distribución de beneficios

Document, paper or writing	(es lo mismo, traducir solo por una palabra) documento
Dropping	Golpes
Duly authorised with full legal authority and the financial capacity	Con plena capacidad legal y financiera
During and following the...	Tras.../ durante la validez y tras ...
Encumbrances	Gravámenes / hipotecas
Enforceable	Ejecutable, exigible
Engravings	Inscripciones
Entire agreement	- Carácter definitivo - Prevalencia del contrato
Entire transaction	Única operación, transacción
Escrow	Plica / depósito
Escrow Agent	Agente de Plica / agente de depósitos, agente depositario
Escrow agreement	Depósito en garantía, en Plica
Except to the extent that such...	Excepto en aquellos casos en los que
Exchange fee	Tarifas, precios de cambio
Exclusions	Excepciones
Expiration of offer	Fin de la oferta
Exploitation Company	Compañía de explotación
F.O.B.	FOB (sin puntos)
FAB prime rate of interest	Tipo de interés preferencial FAB (el que ofrecen los bancos a sus mejores clientes)
Final and binding	Definitivo y vinculante
Firm or corporation	Empresa o sociedad
Fitness for use	Condiciones de uso
Flat fee	Precio único, precio fijo
For	En representación de
For a period of one (1) year	Durante este periodo de garantía
For food and valuable consideration	Por las contraprestaciones recibidas
For the purpose	A efectos
Free of charge	Gratuitamente
From a base date of January...	Tomando como base
From time to time	En el futuro
Fund transfer	Transferencia de los fondos.
Funding	Financiación
Further Assurances	Otras garantías
General partners	Socios copropietarios
General provisions / standing provisions	Cláusulas generales
Given or required	Dado
Governmental authority other than Client	Actuaciones de la autoridad pública diferentes del Cliente
Gross negligence	Negligencia grave
Headsets	Auriculares
Hereby	Por la presente
Highest rate	Tipo de interés superior, más elevado

Hold harmless from and against any and all liabilities, claims and judgements	Exime de toda responsabilidad
If appropriate ...	Si así procediera
If not extended	A no ser que se prorrogue
In accordance with all applicable laws, ordinances and regulations	Se ajustará a la normativa legal
In carrying out the duties	En el desempeño de su cargo o responsabilidad
In full force and effect	En plena vigencia
In good standing	Con buena capacidad financiera, con solvencia
In lieu of	En lugar de, en vez de
In witness whereof (+ pasado)	Para que así conste, en fe de lo cual (+ presente en español)
Initials	Visé
Injury	Daños
Instruments	Documentos, instrumentos, efectos (bancarios)
Insurances	Seguro
Investing party	Parte inversora (PI)
It is also understood that	Se pacta y conviene
Itemised accounting	Contabilidad detallada
Joint venture	Empresa conjunta
Judgement upon any aware	Cualquier laudo* (*sentencia, resolución judicial del arbitraje)
Judgements	Resolución judicial
Judicial body	Órgano judicial
Labor	Mano de obra
Lawful Attorney	Apoderado legal
Lawful currency	Moneda de curso legal
Legal counsel	Asesor jurídico
Letter of agreement	Precontrato
Letter of Intent	Carta de intenciones (tb precontrato)
Liens	Cargas
Limited one year warranty	Un año de garantía
Loan facility /credit facility	Línea de crédito
Local laws relating to registration of this Agreement	Leyes del Estado donde se debe inscribir el contrato
Location	Lugar
Maintenance and warranty	Mantenimiento y garantía
Maintenance Fee	Tarifa o cuota de mantenimiento
Maintenance program	Plan de mantenimiento
Managing party	Parte gestora (PG)
Markings	Marcas
Merchantability	Comerciabilidad
Ministerial	Administrativas, burocráticas
Misoperation	Manejo inadecuado
Misrepresentation	Manifestaciones falsas

Misuse	Uso incorrecto
Modifications, changes or alterations	Cambios / modificaciones / alteraciones
Money order	Giro postal
Mutual consent	Mutuo acuerdo
Negligence	Negligencia involuntaria o no dolosa
New entity	Nueva persona jurídica, entidad
No such damage	Ninguno de estos daños
No waiver: no term or condition of this Agreement can be waived except by the written consent...	Carácter irrenunciable del contrato: sólo será aceptable la renuncia si se formula por escrito por parte de la parte renunciante
Non-performance	Incumplimiento
Notary Public	Notario
Notices	Notificaciones
Null and void	Nulo y sin efecto, nulo y sin valor, nulo de pleno derecho
Of any prior encumbrances or hypothecation of the same subject asset(s)	De cualquier carga o gravamen sobre los activos
Officers	Representantes
On any and all ventures	Cualquiera / todas las operaciones
On as favourable a basis	Por lo menos al mismo precio
On demand	Cuando le sea requerido, se le solicite
On or before sixty five (65) days	Dentro de los 65 días ss.
On the fifteenth (15th) business day next following the mailing thereof	A los quince días hábiles del envío.
On the first anniversary date	Al año de
Ongoing preventative maintenance and service	Mantenimiento y servicio preventivo continuado
Ongoing rights	Derechos permanentes
Or else	En caso contrario
Order	Pedido
Para I (paragraph)	Párrafo
Partnership (venture)	Empresa en comandita, sociedad colectiva
Passing (of title and ownership)	Traslado (de título y propiedad)
Payment order	Orden de pago, transferencia
Performance	Cumplimiento
Performance bond	Garantía de ejecución
Performance or observance	Obligaciones o compromisos
Place of business	Domicilio social
Plans	Planos
Plus 2 % percent per annum	Más un 2 % anual
Postage prepaid	Franqueo pagado
Postal disruption	Interrupción del servicio de correos
Power of attorney	Poder (notarial) de representación
Principal	Otorgante, poderdante
Prior agreement	Acuerdos previos

Prior to March	Antes de Marzo (exclusive)
Prior written consent	Previo consentimiento escrito
Prior written notice	Previa notificación por escrito
Program bank	Banco del plan
Program returns	Beneficios del plan
Prohibited	Ilegal
Projectionist	Proyeccionista
Promptly	De forma inmediata
Provided however	No traducir
Provision	Lo estipulado, lo establecido (en el contrato)
Provisions of any purchase	Términos de cualquier pedido
Purchase	Compraventa
Pursuant to	De acuerdo con
Qualified court or tribunal	Tribunal competente
Quarterly	Trimestre
Quotations	Presupuestos
Refurbished	Reparado, renovado
Registered letter	Correo certificado
Registered mail	Correo certificado
Reliably	Adecuadamente
Remedy	Recursos legales
Replacement parts	Piezas de recambio
Representations and warranties	Garantías (son dos tipos de manifestaciones previas, se puede traducir sólo por “garantías”, o bien “manifestaciones y garantías”)
Required or permitted to be given	Que puedan o deban cursarse
Responsibilities (= liabilities, duties, obligations)	Responsabilidades
Resulting from	Derivado de
Return receipt	Acuse de recibo
Right, duties or liabilities	Derechos y obligaciones
Rights and remedies	Recursos legales
Routine and emergency service	Servicio rutinario y de urgencia
Rules of Conciliation and Arbitration	Reglas de conciliación y arbitraje
Secure Discretionary Trading Programme	Plan Comercial Discrecional garantizado
Seller	Vendedor
Severability	- Divisibilidad del contrato - Anulación parcial del contrato
Severable	Divisible
Severable contract	Contrato válido aún después de la exclusión de alguna cláusula viciada
So that	A fin de que
Sophisticated investors	Inversores con experiencia, solventes
Specifications	Especificaciones
Standing provisions / general provisions	Cláusulas generales

Subject matter	Objeto del contrato
Suitability	Idoneidad
Supersede (=prevail)	Anular, cancelar, prevalecer
Survival of terms	Supervivencia de las condiciones
Taxes, duties or customs fees	Impuestos, tasas o aranceles / tributos
Telecopier	Fax
Term of agreement	Periodo de validez, vigencia del contrato
The date first written above	La fecha ud supra, la fecha que abre el documento
The said X	Anteriormente mencionado X
Title and ownership	Título y propiedad
To advise	Informar (en este tipo de documentos)
To affix	Fijar
To agree	Convenir
To agree and to engage the Seller	Pacta y conviene / obligarse a contratar con el Vendedor
To amend or modify	Modificar
To be adjusted annually for inflation	Se ajustan a la inflación
To be bound in all material respects	Estar obligado en todos los aspectos materiales
To be due and to be paid	Ser pagadero / vencer
To be entered in any court of any country	Presentarse (el laudo) ante un tribunal
To be legally constituted	Estar legalmente constituida
To be payable in advance	Ser pagadero por adelantado
To be settled	Estar resuelto
To be subject	Estar cubierto
To be validly existing	Que no ha suspendido su acción
To be warranted to be free of manufacturing defects	Estar garantizado frente a los defectos de fabricación
To confirm	Declarar, afirmar
To contemplate assigning	Tener provisto ceder
To covenant	Pactar
To covenant	Pactar
To deem	Considerar
To deliver	Entregar (en mano)
To delivery	Otorgar
To dismiss	Rechazar
To disperse	Distribuir, transferir (fondos)
To do (acts)	Realizar (acciones, gestiones)
To engage	Participar
To enter into (an Agreement)	Suscribir (un contrato)
To enure to the benefit	Vincula y beneficia
To exchange	Recambiar, cambiar
To execute	Otorgar, firmar, suscribir
To execute (deeds)	Formalizar (documentos)
To extend or may extend	Prolongarse
To forward	Remitir, enviar

To incorporate	Constituir (una empresa)
To move	Trasladar
To perform	Ejecutar
To place	Colocar
To refuse or unreasonably fails to service and to repair	Negarse a prestar servicio y reparar
To render	Dictar
To return	Devuelto, reenviado
To ship	Enviar
To supersede	Anular, prevalecer
To take steps	Dar los pasos necesarios / hacer lo necesario
To terminate (an Agreement)	Finalizar el contrato por causas no naturales
To understand	Entender y aceptar, acuerda y conviene
To waive	Renunciar
Trading	Negociación
Trading partners	Socios comerciales
Under	En virtud de, bajo este
Unenforceable	Inexigible, no ejecutable
Unless otherwise permitted	A menos que se determine lo contrario
Upon	En caso de
Use and operate	Utilizar, operar, manejar
Valid and binding	Válido y vinculante
Will not be unreasonably withheld	Se concederá salvo circunstancias excepcionales
Wilful neglect	Negligencia dolosa
Wire transfer	Transferencia bancaria
With adequate power	Con capacidad
Withdrawal	Retirada
Without fail	Escrupulosamente
Without limiting the generality of	Sin perjuicio de lo establecido en / por
Witness my hand and seal, this assignment is executed this ... day of ..., 1996	Esta cesión se otorga en..., a...
Witnesseth that	Estipula que, establece que, da fe de que
Workmanship	Fabricación
Yearly instalments	Plazos anuales

- En español se suele redactar en 3ª persona, por lo que la 1ª la cambiaríamos para hacerlo verosímil en español.
- Las formas en singular se consideran extensivas a su plural (apoderado-apoderados) siempre que el contexto así lo exija.
- **Plica:** en un concurso con jurado, se entrega un sobre cerrado, dentro va otro sobre cerrado con los datos del concursante, así el jurado no sabe quién es. Este último sobre es la plica.